

Housing Inquiry (住宅紹介調書)

Personal details

Name (氏名):

Sex(性別) : Male(男性) Female(女性)

Nationality (国籍) :

Email Address:

■住居手配方法について Housing Arrangements

本学への入学にあたり、渡日をする前から住居の手配が必要となります。住居手配の方法について、以下から希望する項目をいずれかひとつのみ選択してください。

It is necessary to make arrangements for housing before coming to Japan to enroll in TMU. Please select only one of the following options for housing arrangements.

(A)	民間アパートへの入居を希望します。I would like to move into a private apartment.	
(A-1)	サポート企業による住居手配支援を希望します。I would like support companies to help with housing arrangements.	<input type="checkbox"/>
(A-2)	自分自身または研究室が住居を手配します。I or my lab will arrange for housing.	<input type="checkbox"/>
(B)	国際学生宿舎への入居を希望します。I would like to apply to live in the International Student House.	<input type="checkbox"/>

また、以下の注意事項も必ず確認してください。Also, be sure to check the following notes.

■ 注意事項 Notes

(A) 民間アパートへの入居を希望する場合 / For those who wish to live in a private apartment

- 「(A-1)サポート企業による住居手配支援」を選択した場合、サポート企業があなたの住居探しを支援します。ビザ取得等の入国手続きを進める段階で、サポート企業から連絡がありますので、その時点からサポート企業と住居探しを開始してください。また、サポート企業は入国後の契約手続きにも同行します。ただし、あなたの希望に合う部屋を見つけることを約束するわけではありませんので、ご容赦ください。

If you choose the “(A-1) Support Company Assisting with Housing Arrangements” option, the support company will assist you in your housing search. You will be contacted by the support company when you are in the process of obtaining your visa and other immigration procedures, and you can start looking for housing with the support company from that point on. They will also accompany you through the contracting process after you arrive in Japan. Please note, however, that we cannot promise to find you a room that meets your needs.

- 「(A-2)自分自身又は研究室が住居を手配」を選択した場合は、指導教員に相談のうえ住居手配を進めてください。

If you choose “(A-2) Housing arranged by myself or my laboratory,” please consult with your supervisor before making housing arrangements.

- 民間アパートに居住する場合、家賃の他にも費用が発生します。日本の不動産契約に必要な基本的な知識を以下にまとめていますので、参考にしてください。

When you live in a private apartment, you will incur other costs in addition to rent. Please refer to the following for a basic understanding of what is required for real estate contracts in Japan.

<p>賃料:ちんりょう 部屋を借りる月々の金額。各キャンパス周辺のワンルームの家賃相場は以下のとおり。 南大沢キャンパス:5万円/月 程度 日野キャンパス:5万円/月 程度 荒川キャンパス:7万円/月 程度</p>	<p>Rent Fee: Monthly amount of money to rent a room. The rent prices for studio rooms around each campus are as follows. Minami-Osawa: approx.50,000/month Hino: approx.50,000yen/month Arakawa: approx.70,000yen/month</p>
<p>管理費・共益費:かんりひ/きょうえきひ 建物の維持、管理に必要な費用。部屋によって金額は異なりますが、通常毎月数千円です。</p>	<p>Public maintenance fees Fee for maintenance and administration. The amount varies from room to room, but usually costs a few thousand yen per month.</p>
<p>敷金:しききん 家賃の不払い、明渡し時の修繕費用のために、契約時に家主(大家)に預けておくお金。明渡し時に修繕費用などを差し引いて返還される。家賃の1~2か月分が相場。</p>	<p>Bond: A bond paid to the owner/landlord when the contract is signed for unpaid rent, and/or damages and repairs necessary upon vacancy. The remainder will be refunded. 1-2 months rent is usual.</p>
<p>礼金: れいきん 契約時に、家主(大家)に払う料金。家賃の1~2か月分が相場。返還されません。</p>	<p>Reikin: Fee paid to owner/landlord on signing contract. 1-2 months rent is usual. No refunds will be given.</p>
<p>連帯保証人:れんたいほしょうにん 借りる人が賃料などを支払う支払わないに係わらず、家主(大家)が借りる人の賃料などを請求することができる保証人。賃貸借契約の場合は連帯保証人が一般的。</p>	<p>Guarantor: A guarantor that is necessary regardless of who pays the rent (must sign contract). This must be someone who the owner/landlord can ask to pay the rent on behalf of the tenant if they are unable.</p>
<p>契約期間:けいやくきかん 契約の期間は通常2年です。</p>	<p>Contract validity period: Contracts are ordinarily for two years in duration.</p>
<p>契約の更新:けいやくのこうしん 契約期間満了の場合は、貸主、借主双方合意の上、契約を更新することができます。契約を更新する場合は、更新料(大抵、家賃1ヶ月分)という費用がかかります。</p>	<p>Contract renewal: A contract may be renewed upon expiration through the common consent of the lesser and lessee. A renewal fee, usually one month's rent, is required when renewing a contract.</p>
<p>解約:かいやく 解約内容にしたがって、事前(通常解約の1から2ヶ月前まで)に家主に通知しなければなりません。通知が遅れると、契約に従って不利益を被ることがあります。</p>	<p>Terminating the contract: If you wish to terminate your lease, you must give notice (normally one or two months in advance) to the landlord in accordance with the provisions of the contract. If you are late in giving notice, your deposit may not be refunded.</p>

(B)国際学生宿舎への入居を希望する場合 / For those who wish to apply to live in the International Student House

- 大学が保有している外国人留学生向けの宿舎です。民間アパートのような部屋探しや契約手続は不要ですが、キャンパスから離れた場所にあります。キャンパス近くに居住したい場合は、(A)を選択することをお勧めします。
This is a university-owned dormitory for international students. There is no need to search for a room or make a contract like with private apartments, but they are located far from the campus. If you want to live near the campus, we recommend you to choose (A).
- 国際学生宿舎の詳細は「別紙 4-3」をご確認ください。
Please refer to “別紙(Appendix) 4-3” for details of the International Student Housing.
- 国際学生宿舎への入居を希望する場合は、「別紙 4-2」も必ず提出してください。
If you wish to apply for international student house, please be sure to submit “別紙(Appendix) 4-2” as well.